

## Page 1 (front side of sheet A)

*This document is an English translation of the CD booklet in French that comes with the recording “En ces jours-là je répandrai mon Esprit”, Gimini Music #GM 1016. This translation is by Paul Schmidt, editor of the Serpent Newsletter, and no guarantee is made regarding accuracy. This version exists for English speaking persons who buy the CD. Note that only the portions of the CD booklet which deal with the music itself and the group have been translated here.*

Mario Hacquard, gregorian chant  
Volny Hostiou, serpent  
Percussion: Gérard Lhomme, Lydia Domancich

At the end of tracks 2 and 22, the piece for solo serpent is by composer Diego Ortiz

Note: During the Veni Sancte Spiritus and Veni Creator, the thump of a clapper invited the faithful to kneel and then stand up.

Mario Hacquard is a pupil of Pierre de Saint-Jorre for plainsong at the École César-Franck Volny Hostiou’s website for the serpent: <http://serpent.instrument.free.fr/>

### NOTE:

The **École César-Franck** (César Franck School, named after César Franck) was a music school founded in Paris in January 1935 by Guy de Lioncourt, Louis de Serres, Pierre de Bréville and Marcel Labey. It was produced by a split from the Schola Cantorum following a disagreement over the artistic testament of Vincent d'Indy.

This is a partial translation by Paul Schmidt from the original CD booklet notes in French. The non-translated portion is a preface by Père Michael Evdokimov, and is of a religious nature regarding the general subject of the text of the plainsong. Since it is not descriptive of the music itself or the performance, it is not included here.

**En ces jours-là, je répandrai mon sprit  
And it shall come to pass afterward,  
that I will pour out my spirit.....**

(Old Testament Book of the) Prophet Joel (Chapter 2 verse 28)

**INSTRUCTIONS:** Print this document from Adobe Acrobat with all ‘FIT’ (Page Handling/Page Scaling) options turned off (NONE)...the printed width between left and right cut marks should be 9-1/2” (24.13 cm). Depending on your version of Acrobat and your printer driver, the back sides of pages may print upside down; if this happens, print odd and even pages separately and manually rotate the pages before printing the second/even side. Print double sided (duplex) so that page 2 is on the back side of page 1. Fold the sheet with pages 1 & 2 (Sheet A) on the center marks with page 2 inwards. With the booklet folded tightly, trim according to the cut marks. The resulting booklet should measure 4-3/4” (12.06 cm) wide and 4-13/16” (12.2 cm) high.

## Page 2 (back side of sheet A)

Saturday, Vigil of Pentecost

The MASS

1 Introit : Dum sanctificatus fuero

2 Offertoire: Emitte Spiritum tuum

3 Communion: Ultimo festivitatis die

Pentecost Sunday

VESPERS 1

4 Verset: Repleti sunt

and Antiphon

et Antienne: Non vos relinquam orphanos

At MATINS

5 Invitatory: Alleluia, Spiritus Domini

et Psaume 94 and Psalm 94: Venite exultemus Domino

6 Hymne: Jam Christus astra ascenderat

At NIGHT

7 Répons 1 : Cum complerentur dies

8 Répons 2 : Repleti sunt omnes Spiritu Sancto

At LAUDES

9 Hymne: Beata nobis gaudia

The MASS

10 Introit : Spiritus Domini replevit orbem terrarum

11 Alleluia et Séquence Alleluia and Sequence: Veni Sancte Spiritus

12 Offertoire: Confirma hoc Deus

13 Communion: Factus est repente de caelo sonus

VESPERS 2

14 Hymne: Veni Creator Spiritus

15 Antienne: Hodie completi sunt dies Pentecostes

Tuesday of Pentecost

THE MASS

16 Introit : Accipite jucunditatem gloriae

Friday of Pentecost

The MASS

17 Alleluia: O quam bonus et suavis est Domine, Spiritus tuus

VESPERS

18 Antienne: Paraclitus autem Spiritus Sanctus

Seventeenth Sunday after Pentecost

The MASS

19 Graduel: Beata gens, cujus est Dominus Deus eorum

MASS OF OUR LORD JESUS CHRIST AND ETERNAL SOVEREIGN PRIEST

20 Graduel: Spiritus Domini super me

The Annunciation

VESPERS 1

21 Antienne: Spiritus Sanctus in te descendet, Maria

et Magnificat du 8e mode

Magnificat and 8th mode

INVOCATION TO THE HOLY SPIRIT

22 Antienne: Veni Sancte Spiritus